# English–Arabic Glossary A–Z

Asylum, immigration and Interview Record Review · Mustafa Ahmed Interpreting Services · mustafa-ahmed-interpreter.co.uk

> Arabic equivalents are given in Modern Standard Arabic. Legal terms may be rendered differently depending on the country and context, so always check against the case. This glossary is a working reference only, not a certified translation. Add new terms to your master glossary as you meet them.

| English | العربية | Notes for record review |
|---|---|---|
| **A** | | |
| Abscond | يتوارى عن الأنظار / يفرّ من الرقابة | |
| Account (of events) | رواية (الأحداث) | |
| Accuracy | دقّة | |
| Adjournment | تأجيل الجلسة | |
| Adverse credibility finding | استنتاج سلبي بشأن المصداقية | |
| Affidavit | إفادة مشفوعة باليمين | |
| Ambiguity | غموض / التباس | |
| Appeal | استئناف / طعن | |
| Appellant | المستأنِف | |
| Arrest | اعتقال / إلقاء القبض | |
| Asylum claim | طلب لجوء | |
| Asylum Interview Record (AIR) | محضر مقابلة اللجوء | |
| Asylum seeker | طالب لجوء | |
| Asylum support | دعم طالبي اللجوء | |
| Audio recording | تسجيل صوتي | |
| **B** | | |
| Back-translation | الترجمة العكسية | Translating the English back into Arabic to test accuracy |
| Bail (immigration) | الإفراج بكفالة (في قضايا الهجرة) | |
| Balance of probabilities | ترجيح الاحتمالات | |
| Benefit of the doubt | تفسير الشك لصالح مقدّم الطلب | |
| Biometric residence permit | تصريح إقامة بيومتري | |
| Birth certificate | شهادة ميلاد | |
| Border Force | قوة الحدود | |
| Burden of proof | عبء الإثبات | |
| **C** | | |
| Case law | السوابق القضائية | |
| Caseworker | موظف متابعة الملف | |
| Certainty (degree of) | درجة اليقين | Check that the record keeps the speaker's level of certainty |

| English | العربية | Notes for record review |
|---|---|---|
| Checkpoint | نقطة تفتيش | |
| Citizenship | جنسية / مواطنة | |
| Clan | عشيرة | |
| Clarification | استيضاح | |
| Code-switching | التناوب اللغوي | Moving between dialect and formal Arabic |
| Colloquial Arabic | العامية / اللهجة المحكية | |
| Conscription | التجنيد الإجباري | |
| Consistency | اتّساق | |
| Country of origin | بلد المنشأ | |
| Country of Origin Information (COI) | معلومات بلد المنشأ | |
| Credibility | مصداقية | |
| Cross-examination | الاستجواب المضاد | |
| **D** | | |
| Decision letter | رسالة القرار | |
| Deportation | ترحيل | |
| Detention | احتجاز | |
| Dialect | لهجة | |
| Dialect mismatch | عدم تطابق اللهجة | Interpreter's dialect differs from the client's |
| Discrepancy | تباين / تناقض | |
| Disclosure | الإفصاح | |
| Discrimination | تمييز | |
| Displacement | نزوح | |
| Document verification | التحقق من الوثائق | |
| **E** | | |
| Entry clearance | إذن الدخول المسبق | |
| Ethnicity | الانتماء العرقي | |
| Evidence | دليل / أدلة | |
| Examination-in-chief | الاستجواب الرئيسي | |
| Expert witness | شاهد خبير | |
| Extradition | تسليم المطلوبين | |
| **F** | | |
| Family reunion | لمّ شمل الأسرة | |
| Fear of persecution | الخوف من الاضطهاد | |
| Fingerprints | بصمات الأصابع | |
| First-tier Tribunal | محكمة الدرجة الأولى | |

| English | العربية | Notes for record review |
|---|---|---|
| Forced marriage | زواج قسري | |
| Fresh claim | طلب جديد | |
| Further submissions | مذكرات إضافية | |
| **G** | | |
| Gender-based violence | العنف القائم على النوع الاجتماعي | |
| Grant of leave | منح الإذن بالإقامة | |
| Grounds of appeal | أسباب الاستئناف | |
| **H** | | |
| Hearing | جلسة استماع | |
| Hesitation | تردّد | Not shown in a written record |
| Home Office | وزارة الداخلية البريطانية | |
| Human rights claim | طلب قائم على حقوق الإنسان | |
| Human trafficking | الاتجار بالبشر | |
| Humanitarian protection | الحماية الإنسانية | |
| **I** | | |
| Identity document | وثيقة هوية | |
| Imprisonment | سجن | |
| Inaudible | غير مسموع | Flag every inaudible passage in a review |
| Inconsistency | عدم اتّساق / تناقض | |
| Indefinite leave to remain | إذن البقاء غير محدد المدة (إقامة دائمة) | |
| Intermediary | وسيط | |
| Internal relocation | الانتقال الداخلي | |
| Interpreter | مترجم شفهي | |
| Interview record | محضر المقابلة | |
| **J** | | |
| Judge | قاضٍ | |
| Judicial review | المراجعة القضائية | |
| Jurisdiction | اختصاص قضائي | |
| **K** | | |
| Kidnapping | اختطاف | |
| Kinship terms | ألفاظ القرابة | See the usage traps on the last page |
| **L** | | |
| Language analysis | التحليل اللغوي | |
| Legal aid | المساعدة القانونية | |
| Legal representative | الممثل القانوني | |

| English | العربية | Notes for record review |
|---|---|---|
| Lexical feature | سمة معجمية | A word typical of a region |
| Literal translation | ترجمة حرفية | |
| **M** | | |
| Meaning shift | تحوّل في المعنى | |
| Militia | ميليشيا | |
| Modern slavery | العبودية الحديثة | |
| Modern Standard Arabic (MSA) | العربية الفصحى المعاصرة | |
| **N** | | |
| National Referral Mechanism (NRM) | آلية الإحالة الوطنية | |
| Nationality | جنسية | |
| Native speaker | متحدث أصلي | |
| Non-refoulement | مبدأ عدم الإعادة القسرية | |
| **O** | | |
| Oath / affirmation | يمين / تأكيد رسمي | |
| Omission | إغفال / حذف | |
| Origin (place of) | مكان المنشأ | |
| **P** | | |
| Particular social group | فئة اجتماعية معيّنة | |
| Passport | جواز سفر | |
| Persecution | اضطهاد | |
| Phonological feature | سمة صوتية | A sound typical of a region |
| Place name | اسم المكان | Check spelling and transliteration |
| Political opinion | رأي سياسي | |
| Pronunciation | نطق | |
| Protection claim | طلب حماية | |
| **Q** | | |
| Qualifier (e.g. "maybe") | عبارة تحفّظ (مثل "ربما") | Dropped qualifiers change certainty |
| Question-and-answer format | صيغة السؤال والجواب | |
| **R** | | |
| Read-back (of the record) | قراءة المحضر على مقدّم الطلب | |
| Refugee | لاجئ | |
| Refugee status | صفة اللاجئ | |
| Register (formal / informal) | المستوى اللغوي (رسمي / غير رسمي) | |
| Removal | إبعاد | |
| Respondent | المستأنَف ضده | |

| English | العربية | Notes for record review |
|---|---|---|
| **S** | | |
| Screening interview | مقابلة الفرز الأولية | |
| Self-correction | تصحيح ذاتي | Often lost in the written record |
| Sexual orientation | الميول الجنسية | |
| Smuggler | مهرّب | |
| Standard of proof | معيار الإثبات | |
| Stateless person | شخص عديم الجنسية | |
| Statelessness | انعدام الجنسية | |
| Statement of truth | إقرار بصحة المعلومات | |
| Substantive interview | المقابلة الموضوعية | |
| Summarised answer | إجابة ملخّصة | A summary is not what was said |
| **T** | | |
| Torture | تعذيب | |
| Transcript | تفريغ نصي | |
| Transliteration | النقل الحرفي (كتابة الأسماء بالحروف اللاتينية) | |
| Trauma | صدمة نفسية | |
| Tribe | قبيلة | |
| **U** | | |
| Unaccompanied asylum-seeking child | طفل طالب لجوء غير مصحوب | |
| Upper Tribunal | محكمة الدرجة الثانية (Upper Tribunal) | |
| **V** | | |
| Verbatim | حرفيًا / كلمة بكلمة | |
| Visa | تأشيرة | |
| Vulnerable witness | شاهد مستضعف | |
| **W** | | |
| Well-founded fear | خوف له ما يبرّره | |
| Witness statement | إفادة شاهد | |
| **X** | | |
| Xenophobia | كراهية الأجانب | |
| **Y** | | |
| Yemeni Arabic | اللهجة اليمنية | |
| **Z** | | |
| Zone of conflict | منطقة نزاع | |

## Arabic usage traps in interview records

> These are common causes of false "inconsistencies" in English interview records. Check each one in every record review.

| Arabic | What it can mean | What to check |
|---|---|---|
| أخي<br>akhi | Literally "my brother", but often used for a friend or any man. | Ask whether the person is a blood brother before it becomes an "inconsistency". |
| عمّي<br>ammi | Literally "my paternal uncle", but also a respectful way to address an older man. | Check whether a real uncle is meant. |
| خالتي<br>khalati | Literally "my maternal aunt", but also a respectful way to address an older woman. | Check whether a real aunt is meant. |
| ابن عمّي<br>ibn ammi | Literally "my paternal cousin", but may be used more broadly within a clan or tribe. | Check the exact relationship. |
| قريب<br>qarib | Means both "near" and "a relative". | Check which meaning the speaker intended. |
| إن شاء الله<br>inshallah | "God willing". It can express hope or intention, or politely avoid committing. | Never record it simply as "yes". |
| ممكن / يمكن<br>mumkin / yimkin | "Maybe" or "possibly". | If it is dropped, the answer sounds more certain than it was. |
| الحاج<br>al-hajj | Someone who has performed Hajj, and a respectful title for an older man. | It is a title, not necessarily a name. |